

<p>Автор(ы) и название статьи</p> <p>Author(s) and title of the article</p>	<p>Аннотация</p>	<p>Ключевые слова</p>	<p>Abstract</p>	<p>Key words</p>
<p>Кораблев А.А. Криптография женских образов в поэме «Мертвые души» (незнакомка и блондинка)</p> <p>Korablev A.A. Cryptography of female images in poem "Dead souls" (stranger and blonde)</p>	<p>В статье рассматривается скрытая системность женских образов в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души». В центре внимания – образы «незнакомки» и «блондинки», которые ассоциативно соотнесены с прообразами пушкинского сюжета и дантовского плана. Сюжетность пушкинских аллюзий в «Мертвых душах» возникает из соотнесенности гоголевских и пушкинских персонажей, среди которых Евгений Онегин, Татьяна и Ольга Ларины, Маша Троекурова, Маша Миронова, а также женские образы в стихотворениях «Мадонна», «Я помню чудное мгновенье...» и др. Сюжетность дантовского плана выражается в образе Беатриче, который соотносится с гоголевским образом Улиньки Бетрищевой. Рассмотрено ключевое значение аллюзии Мадонны, которая объединяет в поэме итальянскую и русскую культурные традиции. Высказано предположение, что прототипами рассматриваемых образов являются мать и дочери семейства Виельгорских.</p>	<p>«Мертвые души», женские образы, прототипы, пушкинский сюжет, дантовский семейство Виельгорских, криптография</p>	<p>The article deals with the hidden consistency of female images in the poem "Dead Souls" by N.V. Gogol. The focus is made on the images of the "stranger" and "blonde", which are associatively correlated with the prototypes of Pushkin's plot and Dante's plan. The plot of Pushkin's allusions in "Dead Souls" arises from the correlation of Gogol's and Pushkin's characters, including Eugene Onegin, Tatiana and Olga Larina, Masha Troekurova, Masha Mironova, as well as female images in the poems "Madonna", "I remember a wonderful moment..." and others. The plot of Dante's plan is expressed in the image of Beatrice, which correlates with Gogol's image of Ulinka Betrishcheva. The key importance of Madonna's allusion, which combines the Italian and Russian cultural traditions in the poem, is considered. It is suggested that the prototypes of the images in question are the mother and daughters of the Vielgorsky family.</p>	<p>"Dead souls", female images, prototypes, Pushkin's plot, Dante's code, Vielgorsky family, cryptography</p>
<p>Стародубец С.Н., Белугина О.В., Куркина С.П., Кириченко К.Н. Западнобрянский региолект как лингвокультурное образование</p> <p>Starodubets S.N., Belugina O.V., Kurkina S.P., Kirichenko K.N. Western Bryansk regionallect as</p>	<p>В работе рассматривается специфика языковой ситуации западных районов Брянской области, значительная часть которых граничит с Украиной и Беларусью. Определено, что последняя обуславливает ряд базовых черт западнобрянского региолекта: древнерусскую основу группы диалектных языковых единиц, которые</p>	<p>региональная лингвокультурология, языковая ситуация, западнобрянский региолект, восточнославянская общность, украинизмы,</p>	<p>The work addresses the linguistic situation in the western part of the Bryansk region, a significant part of which borders on Ukraine and Belarus. It should be pointed out that the latter determines a number of basic features of the Western Bryansk regional dialect, among which are as follows: the Old Russian basis of a group of dialectal</p>	<p>regional linguistic and cultural studies, language situation, Western Bryansk regionallect, East Slavic community, Ukrainianisms,</p>

<p>linguocultural phenomenon</p>	<p>являются идентичными литературным номинациям украинского и белорусского языков, продуктивность в говоре украинизмов и белорусизмов. Помимо названных, зафиксированы и другие языковые черты западнбрянского региолекта, проявляющиеся в продуктивности региональных онимов, языковых единиц конфессионального характера, отражающих особенности менталитета жителей части районов, в которых старожилами являются представители Русской древлеправославной церкви – старообрядцы, уникальных языковых номинаций, связанных с катастрофой в г. Чернобыле 1986 года, различных региональных элементов языка художественной литературы.</p>	<p>белорусизмы, регионализмы, регионимы</p>	<p>linguistic units that are identical to the literary nominations of the Ukrainian and Belarusian languages, and the productivity of Ukrainianisms and Belarusianisms in the dialect. Besides, other linguistic features of the Western Bryansk regionalect have been traced. They manifest themselves in the productivity of regional onyms, confessional linguistic units, which reflect the peculiarities in the mentality of the inhabitants of some areas, where the old residents are representatives of the Russian Ancient Orthodox Church or Old Believers. Certain features of the regionalect under study are related to unique linguistic designations associated with the disaster in the city of Chernobyl in 1986. Various regional elements of the language of fiction are to be mentioned as well.</p>	<p>Belarusianisms, regionalisms, regionym</p>
<p>Безус С.Н., Гурова Н.В. Лексико-семантические особенности неформального военного дискурса (на материале испанского и русского языков)</p> <p>Bezus S.N., Gurova N.V. Lexical and semantic features of informal military discourse (on the example of the Spanish and Russian languages)</p>	<p>С одной стороны, армия определяет себя как институт, отвечающий за поддержание мира и стабильности власти. С другой, армия представляет государственный сектор, который наиболее приближен к войне, сражениям, кровопролитию или смерти. Играя важную роль в политической и общественной жизни любого государства, армия в определенной степени проецирует свою сложную систему личностных и социальных взаимоотношений на жизнь, поведение, особенности социальных процессов и коммуникацию в обществе в целом. Настоящая статья посвящена лексико-семантическим доминантам испаноязычного и русскоязычного неформального военного дискурса. В исследовании уточняется типология и структурные особенности неформального военного дискурса, выявляются основные принципы его языковой (лексико-семантической)</p>	<p>военный дискурс, неформальный военный дискурс, милитаристская лексика, солдатский жаргон, эвфемизмы, испанский язык, русский язык</p>	<p>On the one hand, the army defines itself as an institution responsible for maintaining peace and stability of power. On the other hand, the army represents the public sector that comes closest to war, battle, bloodshed or death. Playing an important role in the political and social life of any state, the army projects, in this or that way, its complex system of personal and social relationships onto life, behavior, features of social processes and communications in society as a whole. The present paper is devoted to such an aspect of military discourse as informal vocabulary. The study clarifies the typology and structural features of informal military discourse, and identifies the basic principles of its linguistic (lexical and semantic) organization by the example of Spanish and Russian. The lexical units of the informal military discourse are classified into</p>	<p>military discourse, informal military discourse, militaristic vocabulary, soldiers' jargon, euphemisms, the Spanish language, the Russian language</p>

	<p>организации. Лексические единицы неформального военного дискурса классифицируются на две группы: демилитаризованные и милитаризованные. В рамках каждой группы различаются немаркированные или нейтральные лексические единицы (ЛЕ) и маркированные ЛЕ или жаргонизмы, а также эвфемизмы. Авторы прибегают к методу сплошной выборки, синтезу, обобщению, компаративному анализу и методу количественных подсчетов.</p>		<p>demilitarized and militarized. Within these groups there are unmarked or neutral lexical units and marked lexical units or jargon, as well as euphemisms. The authors use the method of unselected sampling, synthesis, generalization, comparative analysis and the method of quantitative calculations.</p>	
<p>Бутова А.В. Морфологические особенности создания интернет-имени Butova A.V. Morphological features of internet name creation</p>	<p>Интернет стал неотъемлемой реальностью в коммуникативной сфере человека XXI века. Как и в реальном общении, в Интернете любой из нас должен идентифицироваться. Если для офлайн коммуникации мы используем личные онимы в официальной сфере, прозвища □ для неофициальной, псевдонимы как инструмент вторичной номинации, то виртуальное пространство дает возможность для множества экспериментов при номинации пользователей посредством никнеймов. В данной статье автор анализирует интернет-имена с точки зрения их морфологического строения. Автор классифицирует собственный эмпирический материал, а также исследует мотивы создания ников, содержащие различные графические элементы. Актуальность данного исследования заключается в том, что интернет-имя, требуют тщательного исследования и определения статуса как новой ономастической единицы. Цель исследования определить, как и каким образом пользователь может себя номинировать и идентифицировать, а также какие языковые и внеязыковые символы он использует при создании ника.</p>	<p>никнейм, интернет-имя, неалфавитный символ, самономинация, пользователь, виртуальная личность</p>	<p>The Internet has become an integral reality in a person's communicative sphere in the 21st century. As well as in real communication, each of us must identify oneself in the Internet. Personal names are used in the formal offline communication. Nicknames are resorted to in the informal communication. Pseudonyms serve as a tool for secondary nomination. The virtual space provides the opportunity of experimenting in nominating users through nicknames. In the article, the author analyzes Internet names from the point of view of their morphological structure. The empirical corpus is classified, with the motives for creating nicknames containing various graphic elements being considered. The relevance of this study is accounted for by the fact that the Internet name requires careful research and identification of its status as a new onomastic unit. The study objective is to determine the way a user can nominate and identify himself. Linguistic and extra-linguistic symbols used to create a nickname are considered, too.</p>	<p>nickname, Internet name, non-alphabetic character, self-nomination, user, virtual personality</p>
<p>Варламова О.Н. Ситуация</p>	<p>Цель исследования: на примере</p>	<p>материнская речь,</p>	<p>The article deals with the results of the</p>	<p>mother's speech,</p>

<p>общения в диаде «мать–ребенок» как источник формирования в ментальном лексиконе ребенка определенных групп языковых единиц</p> <p>Varlamova O.N. Communicative situation “mother – child” as source of formation of certain groups of linguistic units in child’s mental lexicon</p>	<p>неблизкородственных языков (французского и русского) выявить в материнской речи ситуации общения, обуславливающие формирование в лексиконе ребенка определенных групп языковых единиц. Материал исследования: авторский корпус видеозаписей речевого взаимодействия женщин-представительниц русской и французской лингвокультур со своими детьми в возрасте до 1,5 лет на русском и французском языках общей продолжительностью более 12 часов. На основе критериев ведущей деятельности, детерминирующей характер общения матери и ребенка, и места взаимодействия матери и ребенка в режиме дня выделены 6 ситуаций общения (ситуация пробуждения, подготовки ко сну, проведения гигиенических процедур, массажа, повседневных дел, развития и обучения). Посредством семантического анализа для обеих лингвокультур определены ситуации – источники формирования в лексиконе ребенка тематических групп знаменательных слов. Низкий коэффициент лексической вариативности и высокий процент многократно употребленных лексических единиц, вычисляемые для каждой диады, позволили определить ситуации массажа, развития и обучения и проведения гигиенических процедур как наиболее продуктивные для освоения определенных лексико-семантических групп: соматизмов, глаголов двигательной активности, числительных и др.</p>	<p>речь, обращенная к детям, речь матери, семантизация лексики, онтолингвистика, ситуация общения, семейная коммуникация, регистр общения с детьми</p>	<p>study aimed at identifying communicative situations in maternal speech that determine the formation of certain groups of language units in the child’s vocabulary. The research is carried out on the material of the French and Russian languages. The author's corpus is constituted by 12 hour video recordings of speech interaction between women, who represent the Russian and French linguistic cultures, with their children under the age of 1.5 years in Russian and French. Based on the criteria of the leading activity that determines the nature of mother and child communication and the place of their interaction in the daily routine, six communicative situations have been singled out, among which are as follows: the situation of waking up, getting ready for bed, carrying out hygiene procedures, massage, daily routine, development and learning. By means of the semantic analysis, the situations that proved to be the sources of the formation of thematic groups of notional words in the child’s vocabulary have been identified in both linguistic cultures. The low coefficient of lexical variability and the high percentage of the frequently used lexical units, calculated for each dyad, made it possible to determine the situations of massage, development and training, and carrying out hygiene procedures as the most productive for acquisition of certain lexical-semantic groups, among which are somatisms, verbs of motor activity, numerals, etc.</p>	<p>speech addressed to children, vocabulary semantization, ontolinguistics, communicative situation, family communication, register of communication with children</p>
<p>Гладкая Н.В. Городские мемы как следствие самоидентификации жителей Донбасса</p> <p>Gladkaya N.V. Urban memes as</p>	<p>Работа посвящена исследованию урботекста через городские интернет-мемы, что позволит понять, какие культурные и социальные аспекты отражаются в сетевых сообществах города. Такой подход также позволит</p>	<p>интернет-мем, интернет-коммуникация, прецедентный текст, когнитивный</p>	<p>The work deals with the study of an urban text through urban Internet memes, which enables to identify the corresponding cultural and social aspects, that are reflected in the city online communities. Such an</p>	<p>Internet meme, Internet communication, precedent text, cognitive potential,</p>

<p>consequence of Donbass residents' self-identification</p>	<p>увидеть, как цифровая среда влияет на формирование локальной идентичности и какие новые формы самовыражения появляются в сети. Для исследования мы использовали теоретические методы анализа (анализ теоретической базы по данной тематике, синтез и классификация), практические методы (описательный и эмотивный анализ) и собрали эмпирические данные в сети Интернет, включая группы социальной сети «ВКонтакте» и мессенджера «Телеграм» посвященные донецким мемам. Актуальность работы заключается в уникальности мемной культуры каждого региона, отражающейся в национальных особенностях, традициях, поведении и образе жизни людей. Изучение городских мемов остается малоисследованным направлением в научной литературе, это определяет новизну данного исследования. Сделанные выводы доказывают, что изучение донецких интернет-мемов может помочь выявить уникальные черты города, которые присущи только данному региону. Такой анализ позволит не только расширить понимание цифровой культуры, но и поможет лучше понять, как городская среда формирует лингвокультурные практики и взаимодействие между горожанами. В конечном итоге, изучение городских интернет-мемов поможет расширить знания о влиянии цифровой среды на городскую культуру и общество в целом. Такой анализ может быть полезен для развития стратегий коммуникации в городе, формирования городского имиджа и понимания уникальных аспектов жизни в конкретном регионе.</p>	<p>потенциал, лингвокультурный потенциал, самоидентичность, социальный мем, декодирование</p>	<p>approach makes it possible to consider the way the digital environment influences the local identity formation, as well as the new forms of self-expression emerging online. The analysis of the topic theoretical basis, including synthesis and classification, descriptive, and emotive analysis have been used in the course of the research. The empirical corpus of Donetsk memes have been collected in the Internet from social network groups «VKontakte», and the messenger «Telegram». The relevance of the study is accounted for by the uniqueness of the meme culture in each region, reflected in the national characteristics, traditions, behaviour and people lifestyles. The phenomenon of urban memes remains understudied in the scientific literature, which determines the study topicality. The conclusions drawn prove that the study of Donetsk Internet memes can help identify distinctive features of the city that are unique to this region. Such an analysis will not only expand the understanding of digital culture, but will also help better understand how the urban environment shapes linguistic and cultural practices and interactions between citizens. Ultimately, studying urban Internet memes will help expand knowledge about the impact of the digital environment on urban culture and society as a whole. The suggested approach can be useful for developing city communication strategies, shaping the city image, and understanding the unique aspects of life in a particular region.</p>	<p>linguistic and cultural potential, self-identity, social meme, decoding</p>
<p>Кисель О.В., Бутов К.С. Способ реализации составляющих «Я-концепции» посредством</p>	<p>Современная антропонимическая система претерпевает изменения, связанные с реалиями XXI века. Интернет является</p>	<p>самопрезентация, личное имя, никнейм, ник, ономастическая</p>	<p>The modern anthroponymic system undergoes profound changes related to the realities of the 21st century. The Internet is</p>	<p>self-presentation, personal name, nickname,</p>

<p style="text-align: center;">никнейма</p> <p style="text-align: center;">Kisel O.V., Butov K.S. Self-concept: way to implement components through nickname</p>	<p>неисчерпаемым источником новой категории онимов □ никнеймов. В статье никнейм определен как форма идентификации пользователей в виртуальном пространстве. В исследовании применялись такие методы как: систематизация материала, семантический и компонентный анализ. Материалом исследования послужили около 200 Интернет-имен. Актуальность данного исследования заключается в том, что никнейм довольно новая ономастическая единица, которая является средством самопрезентации в виртуальном обществе. Цель исследования определить, как составляющие «Я-концепции» выражаются в процессе идентификации пользователя посредством никнейма в виртуальном пространстве. В исследовании никнеймы группируются по семантическим и структурным признакам. Автор приходит к выводу, что никнейм является новой ономастической категорией, требующий дальнейших психологических, социологических и лингвистических исследований.</p>	<p>система языка, «Я-концепция», прозвище, личное имя</p>	<p>an inexhaustible source of such a new category of onyms as nicknames. A nickname is defined as a form of user identification in the virtual space. The following methods have been applied in the research: systematization of material, semantic analysis, and componential analysis. The empirical corpus is constituted by 200 Internet names. The relevance of the study is accounted for by the fact that a nickname is a fairly new onomastic unit. It is a means of self-presentation in a virtual society. The study objective is to determine the way the self-concept components are expressed in the process of user identification by means of a nickname in the virtual space. In the study the nicknames are grouped according to their semantic characteristics. The authors come to the conclusion that a nickname is a new onomastic category that requires further psychological, sociological and linguistic research.</p>	<p>onomastic system of language, self-concept</p>
<p style="text-align: center;">Курмакаева Н.П. Прагматический аспект региональной языковой личности</p> <p style="text-align: center;">Kurmaeva N.P. Pragmatic aspect of regional linguistic personality</p>	<p>Статья является продолжением изучения феномена региональной языковой личности донбассовца, которое начато в 2017 году, а первые результаты обобщены в коллективной монографии «Донецкий региолект» (2018) [4]. Рассматривается третий уровень структурной организации языковой личности – прагматический (мотивационный), который остается наименее разработанным в лингвистике, в том числе в лингворегионоведении. Этим объясняем актуальность данного исследования. Региональная языковая личность (РЯЛ) признается основой субэтнуса, центром регионального коммуникативного пространства, творцом текстов, отражающих</p>	<p>региональная языковая личность; прагматический аспект; региональный дискурс; прагматикон; субэтнос; коммуникативное пространство; речевое поведение; ценностные приоритеты</p>	<p>The article is a contribution to the study of the phenomenon of the regional linguistic personality of the Donbass speaker. The research was started in 2017, with the first results being summarized in the collective monograph “Donetsk Regionlect” (2018) [4]. The third, pragmatic (motivational), level of the structural organization of linguistic personality, which remains the least developed in linguistics, including linguoregional studies, is considered. It accounts for the relevance of this study. The regional linguistic personality (RLP) is recognized as the basis of the subethnos, the centre of the regional communicative space, the creator of texts reflecting motives,</p>	<p>regional linguistic personality, pragmatic aspect, regional discourse, pragmatikon, subethnos, communicative space, speech behavior, value priorities</p>

	<p>мотивы, интенции, цели коммуникативной деятельности индивида как части субэтнуса региона. Выявление единиц прагматикона, осуществленное на основе анализа текстов, принадлежащих разным типам РЯЛ, позволяет сделать предварительные выводы: анализ мотивационной стороны РЯЛ открывает возможности для глубинного осмысления регионально значимой ситуации и ментальных предпочтений их транслятора, для адекватного понимания созданных и хранимых субэтнотом региона культурных кодов, языковых символов и ценностных ориентиров.</p>		<p>intentions, goals of communicative activity of an individual as a part of the region subethnos. The identification of pragmation units, carried out on the basis of the analysis of texts belonging to different types of RLP, enables to draw a number of conclusions. The analysis of the motivational side of RLP opens up opportunities for deep reflection of the regionally significant situation and mental preferences of their transmitter, for adequate understanding of the cultural codes, linguistic symbols and values created and stored by the subethnos of the region.</p>	
<p>Максимчик О.А. Англоязычные реалии сферы высшего образования: систематизация с помощью онлайн-словарей тезаурусного типа</p> <p>Maksimchik O.A. English realia of higher education system: systematization based on online thesaurus-type dictionaries</p>	<p>Задача совмещения уникальных отечественных подходов к обучению и воспитанию с лучшими общемировыми практиками в создаваемой системе высшего образования приводит к необходимости всестороннего описания сферы образования различных стран. Несмотря на продолжающийся интерес лингвистов к исследованиям в области образования, до сих пор не осуществлен комплексный анализ языковых единиц, отражающих искомую семантику. Их значительное количество при отсутствии унификации ставит вопрос о способе их упорядочивания. Цель статьи – предложить подход к систематизации англоязычных реалий системы высшего образования посредством онлайн-словарей тезаурусного типа. Материалом для исследования послужили около 2000 образовательных реалий, отобранных методом сплошной выборки с применением дефиниционной методики, сравнительного анализа и лингвокультурного комментирования из 5 онлайн-словарей. В статье обоснованы преимущества онлайн-словарей тезаурусного типа как эффективного</p>	<p>иностранный язык, английский язык, термин, реалия, предметная область, образование, система образования, высшее образование, словарь, тезаурус, словарь тезаурусного типа</p>	<p>The task of combining unique Russian approaches to education and upbringing with the best world practices in the new system of higher education requires a comprehensive description of education spheres in different countries. Despite linguists' sustained interest in education sphere research, a comprehensive analysis of the language units under consideration has not yet been performed. Their significant number and the lack of unification raise the question of their systematization. The aim of the article is to propose an approach to the systematization of English-language higher education system realia on the basis of online thesaurus-type dictionaries. The empirical corpus is constituted by 2000 educational realia selected by the method of continuous sampling from 5 online dictionaries. The analysis of definitions, as well as the comparative analysis and linguocultural commentary, have been used in the course of the research. The advantages of online thesaurus-type dictionaries as an effective tool for selecting and organizing the units</p>	<p>foreign language, the English language, term, realia, subject field, education, education system, higher education, dictionary, thesaurus, thesaurus-type dictionary</p>

	инструмента отбора и упорядочивания исследуемых единиц. Совмещение идеографического и тезаурусного подходов к систематизации лексики позволяет достаточно полно охватить образовательные реалии и показать смысловые связи между ними. Предлагаемый подход к систематизации языковых единиц на основе онлайн-словарей тезаурусного типа представляется универсальным.		under study have been outlined. The combination of ideographic and thesaurus approaches to their systematization enables a comprehensive coverage of educational realia. The suggested approach to the systematization of language units based on online thesaurus-type dictionaries seems to be universal.	
<p>Михайлова А.И., Бочарова Т.И. Использование варваризмов в текстах популярной музыки</p> <p>Mikhaylova A.I., Bocharova T.I. Use of barbarisms in popular music texts</p>	Статья посвящена проблеме увеличения количества иностранной лексики в русскоязычных текстах. В работе рассматриваются варианты использования варваризмов в современных отечественных популярных песнях, являющихся частью развлекательного песенного дискурса. Авторами описаны некоторые особенности данного дискурса, выступающие в качестве предпосылок к появлению большого числа иноязычной лексики, в частности стремление к следованию речевым трендам. Также кратко очерчено содержание понятий варваризма, иноязычного вкрапления и приведены различные точки зрения по данному вопросу; сформулированы общие критерии отбора и классификации анализируемых лексических единиц. Анализу подвергались популярные песенные тексты, созданные с начала 2000-х годов, находящиеся в свободном доступе в сети Интернет. Большую часть отобранного языкового материала составляют английские иноязычные вкрапления, записываемые латиницей, в связи с чем анализ осуществлялся с опорой на англо-русские словари.	песенный текст, песенный дискурс, варваризмы, иноязычные вкрапления, англицизмы, английские заимствования	The article addresses the problem of increasing the amount of foreign vocabulary in Russian-language texts. The use of barbarisms in modern domestic popular songs is considered. The authors describe some features of this type of discourse, which act as prerequisites for the emergence of a large amount of foreign language units, in particular the desire to follow speech trends. The content of the concepts of barbarism and foreign language inclusions is briefly outlined. Various points of view on the issue are provided. General criteria for the selection and classification of the lexical units under analysis are formulated. Popular song lyrics created since the early 2000s, freely available on the Internet, have been analyzed. Most part of the presented language material consists of English foreign language inclusions written in Latin script. Therefore the analysis has been carried out on the basis of English-Russian dictionaries.	song text, song discourse, barbarisms, foreign language inclusions, Anglicisms, English borrowings
<p>Пасечная Л.А., Стрнадюк Г.С. Особенности перевода эмоционально-оценочной лексики при субтитровании</p>	Статья посвящена выявлению переводческих трансформаций, используемых при передаче эмоционально-оценочной лексики в сериале «Германия 83» при субтитровании.	субтитры, субтитрование, эмоционально-оценочная лексика,	The article is devoted to identifying translation transformations used in the transmission of emotional and evaluative vocabulary in the series “Germany 83”	subtitles, subtitling, emotional-evaluative vocabulary,

<p>Pasechnaya L.A., Strenadyuk G.S. Peculiarities of translating emotional-evaluative vocabulary in subtitling</p>	<p>Актуальность исследования обусловлена тем, что субтитрование является одним из наиболее распространенных видов перевода в кино и предъявляет к переводчику ряд особых требований как лингвистического, так и технического плана. Авторы анализируют лексические единицы, имеющие различные оттенки эмоциональной окраски. По мнению авторов, определенные трудности при переводе эмоционально-оценочной лексики возникают из-за нестандартной контекстуальной зависимости эмоционально-оценочной лексики и ее ассоциативной обусловленности. В процессе исследования выявлялись значения слов и их отношения с другими словами в тексте оригинала и перевода. В результате анализа реплик, содержащих эмоционально-оценочную лексику, определены грамматические трансформации и лексические приёмы перевода, которые позволили адекватно передать информацию, сохранить ее объем, а также художественно-эстетическое воздействие на реципиента.</p>	<p>экспрессивность, комплексные переводческие технологии, переводческая трансформация, словарный эквивалент, грамматическая замена, модуляция</p>	<p>during subtitling. The relevance of the study is due to the fact that subtitling is one of the most common types of translation in cinema and imposes a number of special requirements on the translator, both linguistic and technical. The authors analyze lexical units that have different shades of emotional connotation. According to the authors, certain difficulties in translating emotional-evaluative vocabulary arise due to the non-standard contextual dependence of emotional-evaluative vocabulary and its associative conditionality. In the process of research, the meanings of words and their relationships with other words in the original and translation texts were revealed. As a result of the analysis of remarks containing emotional and evaluative vocabulary, grammatical transformations and lexical translation techniques were identified, which made it possible to adequately convey information, preserve its volume, as well as the artistic and aesthetic impact on the recipient.</p>	<p>expressiveness, complex translation technologies, translation transformation, dictionary equivalent, grammatical replacement, modulation</p>
<p>Суначёв Н.Л., Королькова М.Д. К этимологии топонима яссы (др.-рус. Ясьскыи торгъ, рум. Iáși, венг. Jászvásár, болг. Яш и др.) Sukhachev N.L., Korolkova M.D. To etymology of toponym яссы (Old Rus. Ясьскыи торгъ, room. Iáși, hung. Jászvásár, bolg. Яш et al.)</p>	<p>В статье обобщены итоги этимологизирования топонима Iáși, включая так называемую народную этимологию. В частности, уделено внимание гипотезам, относящим рассматриваемое название к антропотопонимам или к этнотопонимам. Приводятся сведения об этимологически тождественных или гетерогенных, но фонетически соотносимых с рассматриваемым названием и типологически значимых формах. Авторы полагают, что для корректной постановки вопроса о происхождении тех или иных топонимов необходимо по возможности выявлять исторические реалии, оценивая их временную и территориальную близость, а также</p>	<p>Балканский полуостров, балканистика, история, Карпатская зона, межэтнические контакты, ономастика, топонимия, этимология</p>	<p>The article summarizes the results of the etymologization of the toponym Iáși, including the so-called folk etymology. In particular, the attention is paid to hypotheses relating the name in question to anthrotoponyms or ethnotonyms. Information is provided on etymologically identical or heterogeneous, but phonetically correlated with the name in question and typologically significant forms. The authors believe that in order to correctly raise the question of the origin of certain toponyms, it is necessary, if possible, to identify historical realities, assessing their temporal and territorial proximity, as well as to take into account the spread of spellings (and</p>	<p>Balkan Peninsula, Balkanistics, history, Carpathian zone, interethnic contacts, onomastics, toponymy, etymology</p>

	считаться с разбросом написаний (и произношения) этимологически тождественных форм.		pronunciation) of etymologically identical forms.	
<p>Черницына Т.В. Лексико-семантическое функционирование имен собственных в русской прозе (на материале произведений В.М. Шукшина)</p> <p>Chernitsyna T.V. Lexical and semantic functioning of proper names in Russian prose (based on the works of V.M. Shukshin)</p>	Статья посвящена анализу особенностей бытования антропонимов в прозе В.М. Шукшина. Рассмотрено функционирование имен собственных, как первичных (имя, отчество, фамилия), так и вторичных (прозвище), исследуется семантическое наполнение и выражение социальной функции онима, трансформация этих аспектов. В анализируемом материале выделены такие функции имен собственных, как функция идентификация (возраст, сословное положение, социальный статус), эмоционально-стилистическая функция (стилистическая окрашенность имени), информационно-стилистическая функция (этимологическое значение имени). Сделаны выводы о том, что имена собственные служат маркерами социальных и личных отношений в обществе, являются выразителями идеологических и социальных тенденций языковой картины мира определенной эпохи, отраженной в художественном произведении.	ономастика, оним, антропоним, имя, отчество, фамилия, прозвище, речевая стратегия, коммуникативная стратегия	The article addresses anthroponyms in V.M. Shukshin's prose. The functioning of proper names, both primary (first name, patronymic, surname) and secondary (nickname), is considered. The semantic content and expression of the name social function, as well as the transformation of these aspects are investigated. In the course of the analysis the following functions of proper names have been singled out: the function of identification (age, class status, social status), the emotional-stylistic function (stylistic colouring of the name), the information-stylistic function (etymological meaning of the name). The conclusion is made that proper names serve as markers of social and personal relations in society. They express ideological and social trends in the linguistic worldview of a certain era, reflected in artistic form.	onomastics, onym, anthroponym, first name, patronymic, surname, nickname, speech strategy, communicative strategy
<p>Андреева М.А. К вопросу о статусе термина «межэтническая журналистика» в современной журналистской науке и практике</p> <p>Andreeva M.A. On status of term «interethnic journalism» in modern journalistic theory and practice</p>	В статье рассматривается понятие «межэтническая журналистика» – его определение, дифференциация с термином «этническая журналистика», а также актуальность его применения в практической журналистике и науке. Актуальность исследования обусловлена относительной закрепленностью термина в практике при том, что в поле зрения науки он практически не попадает. В научной литературе до сих пор активно используется термин «этническая журналистика», который относят к большому пласту материалов с этнокомпонентом. В процессе исследования применялись различные методы и приемы: анализ и синтез,	журналистика, СМИ, этническая журналистика, межэтническая журналистика, Гильдия межэтнической журналистики, этнос, этнокомпонент, термин, понятийный аппарат	The article addresses the concept of “interethnic journalism” and deals with its definition, differentiation with the term “ethnic journalism”, as well as with the relevance of its application in practical journalism and science. The relevance of the study is due to the relative consolidation of the term in practice, despite the fact that it is theoretically understudied. The term “ethnic journalism” is still actively used in the scientific literature, and is referred to a large scope of materials with an ethnic component. In the course of the research, various methods and techniques have been applied, among which is analysis and	journalism, media, ethnic journalism, interethnic journalism, Guild of Interethnic Journalism, ethnicity, ethnic component, term, conceptual apparatus

	<p>классификация, метод проработки документов. Сделан вывод о необходимости дифференциации понятий «этническая журналистика» и «межэтническая журналистика», а также даны критерии их дифференциации и примеры СМИ, которые можно отнести к этническим и межэтническим.</p>		<p>synthesis, as well as classification, method of document processing. The conclusion is made as to the need to differentiate between the concepts of “ethnic journalism” and “interethnic journalism”. The differentiation criteria and the examples of media that can be classified as ethnic and interethnic are provided.</p>	
<p>Котомцев Д.О. «Искатели словесных приключений»: к характерологии интеллектуального романа</p> <p>Kotomtsev D.O. “Seekers of verbal adventures”: towards characterology of intellectual novel</p>	<p>На материале модернистского («Козлиная песнь» К.К. Вагинова, «Дар» В.В. Набокова, «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова и др.) и постмодернистского («Лолита» В.В. Набокова, «Чёрный принц» А. Мёрдок, «Попугай Флобера» Дж. Барнса и др.) типов интеллектуального романа изучена инвариантная структура главного героя, характерного для интеллектуальной прозы, – героя-интеллектуала. Исследованы нарративные функции (фигуры «квазиавтора», наррататора, авторской маски), идейно-смысловые концепты (интенция к личностному преобразению и самоидентификации с помощью текстуального осмысления мира, фигуры Другого и себя) и типологические особенности (выбор творческой профессии, тяга к чтению / письму, парадоксальность поведения, неточность и приблизительность восприятия мира и др.) героя-интеллектуала в контексте художественной «интеллектуальной провокации», присущей такому типу прозы.</p>	<p>интеллектуальный роман, герой-интеллектуал, нарратив разгадывания, провокация, парадокс, стратегии чтения, реинтерпретация, вариативность</p>	<p>The article deals with the invariant structure of the intellectual hero who is the main character typical of intellectual prose. The issue is studied on the material of modernist (“The Goat Song” by K.K. Vaginov, “The Gift” by V.V. Nabokov, “The Master and Margarita” by M.A. Bulgakov, etc.) and postmodern (“Lolita” by V.V. Nabokov, “The Black Prince” by A. Murdoch, “Flaubert’s Parrot” by J. Barnes, etc.) types of intellectual novel. The narrative functions (figures of the “quasi-author”, narrator, author’s mask), ideological and semantic concepts (intention to personal transformation and self-identification through textual understanding of the world, the figure of Another and oneself), and typological features the intellectual hero (choice of creative profession, craving for reading / writing, paradoxical behaviour, inaccuracy and approximation of perception of the world, etc.) in the context of the artistic “intellectual provocation” inherent in this type of prose are considered.</p>	<p>intellectual novel, intellectual hero, unraveling narrative, provocation, paradox, reading strategies, reinterpretation, variability</p>
<p>Орлова Д.Г. Словообразовательное варьирование в ходе неологизации глагольной подсистемы русского языка</p> <p>Orlova D.G. Word-formation variation in neologization of verbal</p>	<p>В статье рассматривается проблема словообразовательного варьирования как явление, которое сопровождает процесс неологизации семантико-словообразовательной глагольной подсистемы русского языка. Особое внимание уделено теоретическому аспекту изучения языкового варьирования. В работе</p>	<p>словообразовательное варьирование, неологизация, динамический подход, суффиксальные глагольные неологизмы, старорусский период,</p>	<p>The article addresses word-formation variation as a phenomenon that accompanies the process of neologization of the semantic-word-formation verbal subsystem in the Russian language. A special attention is paid to the theoretical aspect of the language variation study. The dynamic approach to the study of the</p>	<p>word-formation variation, neologization, dynamic approach, suffixal verbal neologisms, Old Russian period, period of formation</p>

<p>subsystem in the Russian language</p>	<p>использован динамический подход к изучению процесса неологизации языка, при котором становится возможным выявление тенденций неологизации как в определенный период языковой истории, так и в языковой диахронии в целом. В качестве материала исследования использованы лексикографические источники: «Словарь русского языка XI–XVII вв.», «Словарь русского языка XVIII века», «Толковый словарь русского языка конца XX в.: Языковые изменения», трехтомный словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века «Новые слова и значения», словарные материалы «Новое в русской лексике» 2015–2022 годов и «Словарь языка интернета.ru». Анализ словообразовательных вариантов, появившихся в ходе неологизации языка в разные периоды его развития, позволил сделать выводы о динамике взаимодействия словообразовательных моделей. Основной метод исследования – синхронно-диахронный. Для описания закономерностей словообразовательного варьирования на каждом из синхронных срезов использована методика словообразовательного анализа.</p>	<p>период формирования национального литературного языка, рубеж тысячелетий</p>	<p>process of language neologization is applied. It enables to identify trends in neologization both in a certain period of linguistic history, and in linguistic diachrony in general. The following lexicographic sources were used as the research material: "Dictionary of the Russian Language of the XI–XVII Centuries", "Dictionary of the Russian Language of the XVIII Century", "Explanatory Dictionary of the Russian Language of the End of the XX Century: Language Changes", a three-volume dictionary-reference book on the materials of the press and literature of the 90s of the XX century "New Words and Meanings", dictionary materials "New in Russian Vocabulary" of 2015–2022 and "Dictionary of the Language of the Internet.ru". The analysis of word-formation variants that appeared in the course of the neologization of the language in different periods of its development allowed us to draw conclusions about the dynamics of interaction of word-formation patterns. The principle research method is synchronous-diachronic. To describe the patterns of word-formation variation at each of the synchronous layers, the method of word-formation analysis was used.</p>	<p>of the national literary language, turn of the millennium</p>
<p>Пога Д.С. Тема памяти о Великой Отечественной войне в повестях В. Токаревой 1990-х–2000-х годов Poga D.S. Theme of memory of the Great Patriotic War in the stories of the 1990s–2000s by V. Tokareva</p>	<p>В статье рассматривается развитие темы памяти о Великой Отечественной войне в повестях В. Токаревой 1990-х–2000-х годов, где воссоздание реалистически правдивых картин суровых испытаний, пришедших на долю нашего народа в «сороковые, роковые», достигается с помощью приёмов, открытых А. Адамовичем и Д. Граниным, создателями «Блокадной книги». Сочетание документированной основы повествования с</p>	<p>автор, память, блокада Ленинграда, «лейтенантская» проза, «женская» проза, документ, автобиографичность, традиции</p>	<p>The article addresses the theme of memory of the Great Patriotic War in the stories of 1990s–2000s by V. Tokareva. The writer, whose work is traditionally considered within the framework of “women’s” literature, in the works of recent decades continues and updates the artistic traditions of “lieutenant” prose created by veteran authors of 1941–1945. The focus is made on forming in readers of different ages a</p>	<p>memory, siege of Leningrad, “women’s” prose, “lieutenant’s” prose, veterans</p>

	<p>воспоминаниями о выпавших на долю своей семьи личных переживаниях помогают писательнице, традиционно рассматриваемой в контексте «женской» литературы, продолжать и обновлять традиции «лейтенантской» прозы, формируя в читателях разных возрастов чувство сопричастности к судьбе Родине и уважительное отношение к тем, кто подарил нам Девятое мая 45-ого как День победы над фашизмом.</p>		<p>sense of involvement in the fate of the Motherland and a respectful attitude to those, who gave us the Ninth of May of 1945 as the Day of Victory over Fascism.</p>	
<p>Сабурова А.В. Особенности употребления дательного самостоятельного в Житии митрополита Петра</p> <p>Saburova A.V. Features of use of Dative Absolute in the Life of Peter the Metropolitan</p>	<p>В работе описано функционирование оборотов с дательным самостоятельным в тексте Жития митрополита Петра в редакции митрополита Киприана (по спискам XV века). Дательный самостоятельный обычно понимают как сочетание дательного падежа существительного или местоимения с согласованным с ним причастием, стоящим также в дательном падеже. Традиционно считается, что дательный самостоятельный имеет значение причины или времени. Однако при рассмотрении случаев употребления конструкции в тексте Жития выясняется, что ряд примеров отступает от этого принципа. Дательный самостоятельных здесь имеет значение добавочного, второстепенного действия. Кроме этого, в тексте обнаруживаются конструкции, в которых субъект действия совпадает с подлежащим главного предложения. Отдельно анализируются случаи употребления цепочек дательного самостоятельного при отсутствии очевидного личного глагола и главного предложения, к которым они могли бы быть отнесены. Такое употребление конструкции может быть интерпретировано как последовательность действий, совершающихся друг за другом. Работа является попыткой описать</p>	<p>дательный самостоятельный, церковнославянские памятники, митрополит Киприан, Житие митрополита Петра, синтаксис старославянского языка</p>	<p>The contribution addresses functioning of constructions with Dative Absolute in the text of the Life of Peter the Metropolitan, edited by Cyprian the Metropolitan (according to the lists of the XV century). The Dative Absolute is usually understood as a combination of the dative case of a noun or a pronoun with a participle in the dative case, which agrees with the noun or pronoun it modifies. Traditionally, the Dative Absolute is believed to express the meaning of reason or time. However, the analysis of such constructions, used in the text of the Life, proves that there are cases of deviations from this principle. In these cases, the Dative Absolute is used in the meaning of an additional, secondary action. Besides, in the text, there are constructions, in which the subject of the action coincides with the subject of the principal clause. The cases of chains of the Dative Absolute without a finite verb and the principal clause, to which they could be attributed, are analyzed as well. This use of the construction can be interpreted as a sequence of actions performed one after another. The work is an attempt to describe the functioning of Dative Absolute in the text of the Life of Peter the Metropolitan</p>	<p>Dative Absolute, Church Slavonic records, Cyprian the Metropolitan, Life of Peter the Metropolitan, syntax of the Old Slavic language</p>

	<p>функционирование дательного самостоятельного в тексте Жития и подобрать для таких конструкций перевод на современный русский язык.</p>		<p>and to suggest variants of such constructions translation into modern Russian.</p>	
<p>Скоков И.В. О своеобразии коммуникативно-речевого взаимодействия ведущих в телевизионном шоу «The Grand Tour»</p> <p>Skokov I.V. On peculiarities of communicative-speech interaction of hosts in television show “The Grand Tour”</p>	<p>Статья посвящена рассмотрению особенностей одной из жанровых разновидностей познавательно-развлекательного медиадискурса, получившего в последние десятилетия довольно широкое распространение в качестве дискурсивной практики – телевизионного шоу. Исследовательское внимание в данном случае сосредоточено на своеобразии коммуникативно-речевого взаимодействия троих соведущих телешоу «The Grand Tour» – программы, в которой в процессе постоянного контакта с аудиторией обсуждаются достоинства и недостатки появляющихся на рынке автомобильных моделей. Анализ фрагментов полилогических и диалогических композиционно-речевых форм как компонентов развёртывающегося общения позволяет прийти к выводу, что в них осуществляется реализация обеих основных функций, присущих данной разновидности медиадискурса: познавательной (информативной) и воздействующей. В то же время воздействующая функция более выражено представлена на диалогических участках коммуникативно-речевого взаимодействия, что обусловлено более динамичной сменой составляющих их реплик, а также сосредоточенностью каждого из коммуникантов на одном (а не нескольких) участнике общения. Для комплексного представления о своеобразии данной разновидности медиадискурса необходим также анализ иных его составляющих, в частности – монологических и</p>	<p>медиадискурс, телешоу, коммуникативно-речевое взаимодействие, соведущие, полилог, диалог, воздействующая функция, информативная функция</p>	<p>The article addresses the genre varieties of cognitive and entertainment media discourse. It deals with features of a television show, which has become quite widespread as a discourse practice in recent decades. The research focus is made on the originality of the communicative and verbal interaction of the three co-hosts of the TV show "The Grand Tour", i.e. a program in which, in the process of constant contact with the audience, the advantages and disadvantages of car models appearing on the market are discussed. The analysis of fragments of polylogical and dialogical compositional speech forms as components of unfolding communication enables us to conclude that they implement both main functions inherent in this type of media discourse, i.e. a cognitive (informative) function and influencing. At the same time, the influencing function is more pronounced in the dialogical areas of communicative-speech interaction, which is due to a more dynamic change of their constituent replicas, as well as the concentration of each of the communicants on one (rather than several) participant in communication. For comprehensive understanding of the discourse of media uniqueness, it is also necessary to analyze its other components, monological and creolized fragments in particular, which determines the prospects for further research.</p>	<p>discourse of media, TV show, communicative-speech interaction, co-hosts, polylogue, dialogue, influencing function, informative function</p>

	креолизованных фрагментов, что определяет перспективы дальнейшего исследования.			
<p>Цзян Линьлин Языковая игра в заголовках газеты «Комсомольская правда»</p> <p>Jiang Linlin Language play in headlines of the Komsomolskaya Pravda 209</p>	<p>Языковая игра представляет собой речевое поведение говорящего, основанное на системных отношениях и словесных нормах, но намеренно отклоняющееся от традиционных норм, чем вызывает особо яркий выразительный эффект. В работе рассматриваются способы и средства языковой игры, активно используемые газетой «Комсомольская правда» в заголовках. Средствами языковой игры в заголовках являются полисемия, рифмовка, использование фразеологизмов, пословиц и прецедентных фраз, фильмонимы, библионимы и цитаты из песен, фильмов и пр. Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения способов и средств языковой игры в СМИ. В настоящее время использование языковой игры в заголовках российских СМИ становится все более регулярным, она превращается в одно из главных средств воздействия на читателя. При этом некоторые газеты строят большинство заголовков на основе языковой игры, в результате возникает эффект перенасыщения, избытка этого средства языкового воздействия, что приводит к ослаблению читательского восприятия.</p>	<p>языковая игра, заголовок, многозначность, рифмовка, фразеологизм, СМИ</p>	<p>A language game is a speaker's speech behaviour based on systemic relationships and verbal norms, but intentionally deviating from traditional norms, which causes a particularly vivid expressive effect. The paper examines the ways and means of language play, actively used by the newspaper Komsomolskaya Pravda in the headlines. The means of language play in headlines are polysemy, rhyming, the use of phraseological units, proverbs and precedent phrases, filmonyms, biblionyms and quotes from songs, films, etc. The relevance of the research is due to the need to study the ways and means of language play in the media. Currently, the use of language play in the headlines of the Russian media is becoming more and more regular, as it is becoming one of the main means of influencing the reader. At the same time, some newspapers build most of the headlines on the basis of a language play. As a result, there is an effect of oversaturation and excessive use of this means of linguistic influence.</p>	<p>language play, title, polysemy, rhyming, phraseological unit, mass media</p>
<p>Бочанцева Л.И. Особенности эмоционального благополучия подростков из семей с алкогольной зависимостью</p> <p>Bochantseva L.I. Features of emotional well-being of adolescents from families with alcohol dependence</p>	<p>В статье представлены результаты эмпирического исследования особенностей эмоционального благополучия подростков, живущих в семьях, имеющих алкогольную зависимость. Автором проведен теоретический анализ ключевых концепций, связанных с эмоциональным благополучием личности. В представленном обзоре современных исследований семей с алкогольной зависимостью автор фокусируется на описании основных</p>	<p>Эмоциональное благополучие, эмоциональное неблагополучие, показатели эмоционального благополучия, эмоциональная сфера, подростки, проблемная семья, алкогольная</p>	<p>The article deals with the results of an empirical study of the characteristics of the emotional well-being of adolescents living in families with alcohol dependence. The author has carried out a theoretical analysis of key concepts related to the emotional well-being of an individual. In the review of modern studies of families with alcohol dependence, the author focuses on the main problems that children in such families face. The main criteria of emotional well-being</p>	<p>emotional well-being, emotional distress, indicators of emotional well-being, emotional sphere, adolescents, problem family, alcohol dependence of parents</p>

	<p>проблем, с которыми сталкиваются дети в таких семьях. Описаны основные критерии эмоционального благополучия и неблагополучия, а также факторы, определяющие эмоциональное благополучие подростков, воспитывающиеся в семьях с алкогольной зависимостью. Результаты исследования показали, что у подростков из семей с алкогольной зависимостью наблюдаются низкие показатели эмоционального благополучия: плохое самочувствие, повышенная утомляемость, пассивность, отсутствие настроения, апатия, подавленность, склонность к депрессии, высокий уровень тревожности, неуравновешенность, агрессивность, замкнутость. Результаты исследования могут быть полезны психологам и педагогам образовательных учреждений, а также социальным работникам для разработки программ по повышению эмоционального благополучия подростков из семей, имеющих зависимость от алкоголя.</p>	<p>зависимость родителей</p>	<p>and distress are described, as well as the factors determining the emotional well-being of adolescents raised in families with alcohol dependence. The results of the study showed that adolescents from families with alcohol dependence have low indicators of emotional well-being, among which are as follows: poor health, increased fatigue, passivity, lack of mood, apathy, depression, a tendency to depression, high levels of anxiety, unbalance, aggressiveness, isolation. The results of the study can be useful for psychologists and teachers of educational institutions, as well as social workers in developing programmes to improve the emotional well-being of adolescents from families with alcohol dependence.</p>	
--	---	------------------------------	--	--